|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | We worship the Father and the Son  And the Holy Spirit.  Hail to the church,  The house of the angels. | We worship the Father and the Son  And the Holy Spirit,  Hail to the church,  The house of angels. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ. | Hail to the Virgin,  Who brought forth our Saviour.  Hail to Gabriel,  Who brought good news her. | Hail to the Virgin,  Who gave birth of our Savior,  Hail to Gabriel who announced,  To her the Good News. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. | Hail to Michael  The Archangel.  Hail to the  Twenty Four Priests. | Hail to Michael,  The archangel,  Hail to the twenty four,  Presbyters. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲣⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | Hail to the Cherubim.  Hail to the Seraphim.  Hail to all  The heavenly orders. | Hail to the cherubim,  Hail to the seraphim,  Hail to all the hosts,  Of the heavens. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲝⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Hail to John,  The great fore-runner.  Hail to the  Twelve Apostles. | Hail to John,  The great forerunner,  Hail to the,  Twelve apostles. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. | Hail to our father,  Mark the Evangelist,  The destroyer  Of the idols. | Hail to our father Mark,  The Evangelist,  The destroyer,  Of the idols. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲱⲉⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀. | Hail to Stephen  The First Martyr.  Hail to George,  The morning star. | Hail to Stephen,  The first martyr,  Hail to George,  The morning star. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. | Hail to all the choirs  Of the martyrs.  Hail to Abba Antony,  And the three Macarii. | Hail to the whole choir,  Of the martyrs,  Hail to Abba Anthony,  And the three Macarii. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ⲓ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | Hail to all the choirs  Of the cross-bearers.  Hail to all the saints  Who have pleased the Lord. | Hail to the whole choir,  Of the cross-bearers,  Hail to all the saints,  Who have pleased the Lord. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲓⲩⲉⲩⲭⲏ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | Through their prayers,  O Christ our King,  Accord to us mercy  In Your Kingdom. | Through their prayers,  O Christ our King,  Have mercy upon us,  In Your Kingdom. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | O You True Light,  Which lights every man  That comes  Into the world. | O True Light,  That gives light,  To every man,  That comes into the world. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀. | You have come to the world  Through Your love for man:  All the creation  Has rejoiced at Your coming. | You came into the world,  Through Your Love for mankind,  And all the creation rejoiced,  At Your coming. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ:  ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. | You have saved Adam  From the beguiling;  You have delivered Eve  From the pangs of death. | You have saved Adam,  From seduction,  And delivered Eve,  From the pangs of death. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | You have granted us  The Spirit of Sonship:  We praise You; we bless You  With Your angels. | You gave unto us,  The Spirit of Sonship,  We praise and bless You,  With Your angels. |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. | When the morning hour  Comes upon us,  O Christ our God,  The True Light, | When the morning hour,  Comes upon us,  O Christ our God,  The True Light. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. | Let the thoughts of light  Abound within us,  And let not the darkness  Of passion cover us. | Let the thought of light,  Shine within us,  And let not the darkness,  Of pain cover us. |  |  |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | That we may praise You  With understanding,  With David,  And proclaim and say, | That we may praise You,  With understanding,  Proclaiming and saying,  With David. |  |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ:  ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:  ⲉ̀ⲣⲙⲏⲗⲉⲧⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | “Mine eyes prevent  The night watches,  That I might  Meditate in Your word.” | My eyes have reached,  The morning watch,  That I might mediate,  Upon all Your words. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. | Hear our voices,  According to Your great mercy.  Save us, O Lord our God,  According to Your compassion. | Hear our voices,  According to Your great mercy,  Save us O Lord our god,  According to Your compassion. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. | O beneficent  And caring God,  Who deals well  With His chosen ones. | O Caring God,  The Maker of all good things,  Who governs well,  With His chosen ones. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲡⲓⲡⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲡ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲫ̀ⲣⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. | The Strong Refuge for those  Who take refuge in Him,  Who longs for the salvation  And deliverance of all. | The strong governor for those,  Who take refuge in Him,  Who longs for the salvation,  And deliverance of everyone. |  |  |  |  |  |  |
| Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ:  ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ. | Through Your goodness  You have prepared for us the night:  Grant us to pass this day  Without sin. | Thorugh Your goodness,  You provided for us the night,  Grant us to pass,  This day without sin. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ:  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. | That we may be worthy  To lift up our hands  Before You, without anger  Or evil thoughts. | That we may be worthy,  To lift up our hands,  Before You without anger,  Or evil thoughts. |  |  |  |  |  |  |
| Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ. | At this dawn, make straight  Our inner and outer ways,  In Your joyful  protection. | At this dawn,  Make straight our coming in,  And our going out,  In the joy of Your protection. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | That we may proclaim  Your righteousness every day,  And glorify Your power,  With David the prophet, | That we may proclaim,  Your righteousness daily,  And praise Your power,  With David the prophet. |  |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄:  ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | Saying, "In Your peace,  O Christ our Saviour,  We slept and rose up,  For we have trusted in You." | Saying “In Your peace,  O Christ our Savior,  We slept and arose,  For we have hoped in You. |  |  |  |  |  |  |
| Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ:  ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ. | Behold how good  And how pleasant it is  For brethren to dwell  Together, in unity; | Behold how beneficent,  And how pleasant,  It is for brethren,  To dwell together in unity.” |  |  |  |  |  |  |
| Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | United in true  Biblical love,  Like unto  The Apostles. | United,  in the True,  Evangelic love,  Like the apostles. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ:  ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ. | Like the precious ointment,  On the head of Christ,  Which ran down the beard,  Even down unto the feet; | It is like the fragrant oil,  On the head of Christ,  Running down the beard,  Down to the feet. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲡⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ. | Which anoints everyday  The elders and the children,  The young men  And the deacons. | That anoints every day,  The elders,  The children and young men,  And the deacons. |  |  |  |  |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ:  ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | Ye whom the Holy Spirit  Has attuned together,  As a harp,  Always blessing God, | Those whom the Holy Spirit,  Has attuned together,  As a stringed instrument,  Always blessing God. |  |  |  |  |  |  |
| Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ. | In psalms and hymns  And spiritual songs,  Day and night, with a heart  That keeps not silent. | By psalms and hymns,  And spiritual songs,  By day and by night,  With an incessant heart. |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ. | O honoured  Mother of the Light,  You have borne  The Infinite Logos. | You are the Mother of Light,  The honored Mother of God,  You have carried,  The Uncircumscript Logos. |  |  |  |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. | After having born Him,  You remained virgin:  We magnify you  With praises and blessings. | After you gave birth to Him,  You remained a virgin,  With praises and blessings,  We magnify you. |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | For of His own will,  And the good will of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. | For of His own will,  And the pleasure of His Father,  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  |  |  |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϣⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ. | The elect incense  Of your virginity  Ascended to  The throne of the Father; | The select incense,  Of your virginity,  Ascended to the throne,  Of the Father. |  |  |  |  |
| Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ. | Better than the incense  Of the Cherubim  And the Seraphim,  O Virgin Mary. | Better than the incense,  Of the cherubim,  And the seraphim,  O Virgin Mary. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:  ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. | Hail to the New Heaven,  Whom the Father has made  Into a place of rest  For His Beloved Son. | Hail to the New heaven,  Whom the Father has created,  And made a place of rest,  For His beloved Son. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. | Hail to the Royal Throne  Of Him Who is  Carried by  The Cherubim. | Hail to the Royal throne,  Of Him who is,  Carried by,  The cherubim. |  |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | Hail to the advocate  Of our souls:  You are, indeed,  The pride of our race. | Hail to the advocate,  Of our souls,  You are indeed,  The pride of our race. |  |  |  |  |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄:  Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Intercede on our behalf,  O full of grace,  Before our Lord,  Jesus Christ. | Intercede on our behalf,  O full of grace,  Before our Savior,  Our Lord Jesus Christ. |  |  |  |  |
| Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | That He may confirm us  In the Orthodox Faith,  And grant us  The forgiveness of our sins. | That He may confirm us,  In the upright faith,  And grant us the forgiveness,  Of our sins. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the intercessions  Of the Mother of God, Saint Mary,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. | Through the intercessions of the Theotokos,  Saint Mary,  O Lord,  Grant us the forgiveness of ours sins. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ:  ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | Thousands of thousands,  And myriads of myriads  Of holy angels  And archangels | Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Of archangels,  And holy angels. |  |  |  |  |
| Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Stand before  The throne of  The Pantocrator,  Proclaiming and saying, | They stand before,  The throne,  Of the Pantocrator,  Proclaiming and saying. |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | "Holy, Holy,  Holy: In truth,  The glory and honour  Befit the Trinity." | Holy Holy,  Holy in truth,  The glory and the honor,  Befit the Trinity. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the intercessions  Of all the choirs of the angels,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. | Through the intercessions,  Of the whole choir of the angels,  O Lord grant us,  The forgiveness of our sins. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Our fathers, the Apostles,  Preached unto the nations  The Gospel  Of Jesus Christ. | Our fathers the apostles,  Preached to the nations,  The Gospel,  Of Jesus Christ. |  |  |  |  |
| Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words unto  The ends of the world. | Their voices went forth,  Unto all the earth,  And their words have reached,  The ends of the world. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the prayers  Of my lords and fathers, the Apostles,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. | Through the prayers,  Of my fathers the apostles,  O Lord grant us,  The forgiveness of our sins. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Unfading crowns  The Lord has placed  Upon all the choirs  Of the martyrs. | Unfading crowns,  The Lord has placed,  Upon the whole choir,  Of the martyrs. |  |  |  |  |
| Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ:  Ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | He saved and delivered them,  For they took refuge in Him,  And they kept a feast  With Him, in His Kingdom. | He saved and delivered them,  Because they took refuge in Him,  They celebrated with Him,  In His Kingdom. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the prayers of all  The choirs of the martyrs,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. | Through the prayers,  Of the whole choir of the martyrs,  O Lord grant us,  The forgiveness of our sins. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:  ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | Your saints bless You,  And declare  The glory  Of Your Kingdom. | Your saints bless You,  And they speak,  Of the Glory,  Of Your Kingdom. |  |  |  |  |
| Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̄ⲥ̄:  ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Your Kingdom, O my Lord,  Is an eternal Kingdom,  And Your Lordship is  Unto the age of ages. | Your kingdom O my God,  Is an eternal Kingdom,  And Your Lordship,  Is unto all ages. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the prayers of all  The choirs of the cross-bearers, and the righteous and the just,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. | Through the prayers,  Of the whole choir of the cross-bearers,  The righteous and the just,  O Lord grant us,  The forgiveness of our sins. |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:  ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. | Hail to Elijah,  The prophet of temperance,  And to Elisha,  His elect disciple. | Hail to Elijah,  The prophet of temperance,  And Elisha,  His elect disciple. |  |  |  |  |
| Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ:  ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲗⲟⲥ:  ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ. | The great Evangelist  Of the land of Egypt,  Mark the Apostle,  The first prelate. | The great evangelist,  Of the land of Egypt,  Mark the Apostle,  The first prelate. |  |  |  |  |
| Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | You are the Mother of God,  O Virgin Mary:  Ask Him, on our behalf,  To have mercy on our race. | You are the Mother of God,  O Virgin Mary,  Ask Him on our behalf,  To have mercy upon our race. |  |  |  |  |
| Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ. | The great patriarch,  Our father Abba Severus,  Whose holy teachings  Enlightened our minds. | The great patriarch,  Our father Abba Severus,  Whose holy teachings,  Enlightened our minds. |  |  |  |  |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ ⲆⲒⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ. | Our father, the confessor,  Abba Dioscorus,  Defended the faith  Against the heretics. | Our father the confessor,  Abba Dioscorus,  Defended the faith,  Against the heretics. |  |  |  |  |
| Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ. | And all of our fathers,  Who pleased the Lord,  May their holy blessings  Be a keeper unto us. | And all of our fathers,  Who have pleased the Lord,  May their Holy blessings,  Be a guard unto us. |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:  ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ. | Through their prayers,  Grant us, O God,  The forgiveness of our sins,  And give us Your peace. | Through their prayers,  O God grant us,  The forgiveness of our sins,  And give us peace. |  |  |  |  |